



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌المالی

شماره ۲۹۳/۴۲۰۷

تاریخ ۱۳۸۵/۰۱/۲۱

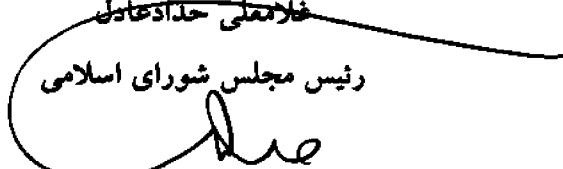
پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۷۷۴۱، ۸/۱۱/۸۵ صبح
 تاریخ ثبت:
 اقدام کننده: ۸۵، ۱، ۲۱ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از سوی دولت به شماره ۳۱۶۳۲/۴۸۲۳۷ مورخ ۱۳۸۳/۸/۲۷ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۵/۱/۱۶ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

فلامعلی حدادعادل
 رئیس مجلس شورای اسلامی



بیتسالی

لایحه موافقتنامه کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

ماده واحده - موافقتنامه کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از این به بعد به‌عنوان طرفهای
متعاقد نامیده می‌شوند؛

با درنظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنان
زیان‌آور است؛

با درنظر گرفتن ضرورت ساده‌سازی رویه‌های گمرکی و تسهیل تجارت؛

با درنظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیات‌هایی که به هنگام واردات یا
صادرات وصول می‌شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و
کنترل؛

با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی

خود؛

بسمت عالی

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات طرفهای متعاقد بر اساس مقررات قانونی صریح، مؤثرتر انجام شود؛
با توجه به اسناد مربوط به سازمان جهانی گمرک، به‌ویژه توصیه‌نامه مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی در مورد کمک متقابل اداری؛
و همچنین با توجه به کنوانسیونهای بین‌المللی که شامل ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه برای اعمال نظارت نسبت به کالاهای خاص است.
در موارد زیر توافق کرده‌اند:

فصل اول

ماده ۱ - تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

- ۱ - اصطلاح «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:
برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک ایران
برای دولت جمهوری قرقیزستان - کمیته دولتی گمرک، زیر نظر وزارت دارایی جمهوری قرقیزستان.
- ۲ - اصطلاح «قانون گمرکی» به قوانین و مقررات مرتبط با واردات، صادرات و عبور (ترانزیت) کالا که اداره و اجرای آنها صرفاً به عهده گمرک گذاشته می‌شود، اطلاق می‌شود.
- ۳ - اصطلاح «تخلف گمرکی» به نقض قانون گمرکی اطلاق می‌شود.
- ۴ - اصطلاح «شخص» به شخص حقیقی یا شخص حقوقی اطلاق می‌شود.
- ۵ - اصطلاح «داده‌های شخصی» به داده‌های راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی اطلاق می‌شود.
- ۶ - اصطلاح «اطلاعات خام» به هرگونه اطلاعات، اسناد، گزارشها، نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها یا سایر مکاتبات اطلاق می‌شود.
- ۷ - اصطلاح «اطلاعات تحلیلی» به اطلاعات پردازش شده و تجزیه و تحلیل شده که اماراتی دال بر تخلف گمرکی ارائه می‌دهد، اطلاق می‌شود.
- ۸ - اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به گمرکی اطلاق می‌شود که درخواست کمک می‌کند.



بیتبانی

- ۹ - اصطلاح «گمرک درخواست شونده» به گمرکی اطلاق می‌شود که از آن درخواست کمک می‌شود.
- ۱۰ - اصطلاح «مورد تخلف گمرکی» به کالاها و وسائط نقلیه‌ای اطلاق می‌شود که قانون گمرکی را نقض نماید.
- ۱۱ - اصطلاح «اماکن» به انبارهای گمرکی برای انبار کالاهای تحت کنترل گمرک، غیر از اماکنی که توسط گمرکات طرفهای متعاقد ایجاد می‌گردد، اطلاق می‌شود.

فصل دوم

ماده ۲ - دامنه شمول

- ۱ - این موافقتنامه نسبت به قلمرو گمرکی هر دوطرف متعاقد به گونه‌ای که در قانون داخلی آنها تعریف شده، اعمال خواهد شد.
- ۲ - طرفهای متعاقد از طریق گمرک خود برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمک اداری را برای یکدیگر فراهم می‌کنند.
- ۳ - هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکهای موضوع این موافقتنامه را طبق قانون داخلی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود انجام دهد.
- ۴ - این موافقتنامه صرفاً برای کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد در نظر گرفته شده است. مفاد این موافقتنامه هیچ‌گونه حقی را برای اشخاص خصوصی در به دست آوردن، امتناع از ارائه، یا مستثنی کردن هرگونه مدرکی ایجاد نخواهد کرد یا مانع از اجرای درخواستی نخواهد شد.

فصل سوم

ماده ۳ - دامنه شمول مساعدت

- ۱ - گمرکات طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعات خام و تحلیلی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند، برای یکدیگر در موارد زیر فراهم خواهند کرد:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۳/۴۴۰۷

تاریخ ۱۳۸۵/۰۱/۲۱

پست

بیتبانی

- الف - تعیین ارزش گمرکی و تأیید صحت اسناد تسلیم شده در خصوص واردات یا صادرات، همچنین تأیید صحت اطلاعات مندرج آنها.
- ب - طبقه‌بندی کالا بر اساس تعرفه گمرکی، همچنین انجام تجزیه و تحلیل‌های آزمایشگاهی به منظور تعیین تعرفه کالا طبق شماره تعرفه آنها.
- ج - تعیین مبدأ کالا و کنترل گواهی مبدأ ارائه شده در خصوص صادرات و کنترل رویه گمرکی که کالاها تحت آن رویه در کشوری که کالا به آن صادر می‌شود قرار دارد. (ترانزیت تحت نظارت گمرک، انبارداری گمرکی، ورود موقت، مناطق آزاد تجاری، صادرات پس از فرآوری کالا در داخل و غیره).
- ۲ - هر یک از گمرکات در انجام تحقیقات به نیابت از طرف گمرک دیگر، رفتاری را خواهد داشت که در چنین تحقیقاتی از جانب خود یا به درخواست مرجع ذی‌صلاح از کشور متبوع خود انجام می‌دهد.

ماده ۴ -

- ۱ - گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست، کلیه اطلاعات مربوط به قانون و تشریفات گمرکی مورد عمل در آن طرف متعاهد و مرتبط به بررسی‌های مربوط به تخلف گمرکی را ارائه خواهد داد.
- ۲ - هر یک از گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود هرگونه اطلاعات موجود مربوط به موارد زیر را در اختیار گمرک طرف دیگر قرار خواهد داد.
- الف - روشهای جدید اجرای قانون امور گمرکی که اثربخشی آنها به اثبات رسیده باشد.
- ب - روندها، وسائل یا روشهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

فصل چهارم

ماده ۵ - مساعدتهای ویژه

گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست برای گمرک درخواست کننده به‌ویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد:

- الف - آیا کالاهای صادر شده که به داخل قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست کننده وارد شده‌اند، به‌طور قانونی از قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست شونده صادر شده‌اند؟
- ب - آیا کالاهایی که از قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست کننده صادر شده‌اند به‌طور قانونی



سبب استیضاح

به داخل قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده‌اند و اطلاعات مربوط به رویه گمرکی که کالاها تحت آن قرار دارد؟ (چنانچه چنین رویه‌ای وجود داشته باشد).

ج - آیا کالاهای عبوری (ترانزیت شده) از قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد به‌طور قانونی ترانزیت شده‌اند؟

ماده ۶ - گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست اطلاعات خام و تحلیلی را در موارد زیر فراهم خواهد کرد:

الف - اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، به‌ویژه اشخاصی که قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده، وارد یا خارج می‌شوند.

ب - کالاهای در حال حمل و محموله‌های پستی یا درانبار که بنا به اعلام گمرک درخواست کننده در مظان حمل غیرقانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده می‌باشند.

ج - وسائط نقلیه‌ای که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد می‌باشد.

د - اماکنی که از سوی گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد می‌باشد.

ه - قاچاق سلاح، مهمات، مواد منفجره و هسته‌ای، همچنین سایر موادی که برای محیط زیست و سلامت عمومی خطرناک می‌باشد.

و - قاچاق آثار هنری دارای ارزش مهم تاریخی، فرهنگی یا باستانشناسی.

ز - قاچاق کالاهای مشمول نرخهای بالای حقوق و عوارض گمرکی.

ح - اطلاعات آماری درخصوص فعالیت‌های گمرکی.

ماده ۷ -

۱ - گمرکات بنابه درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات خام و تحلیلی مربوط به معاملات انجام شده یا در حال انجام را که تخلف گمرکی محسوب شده یا تلقی می‌شود برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۹۳/۴۳۰۷

تاریخ ۱۳۸۵/۰۱/۲۱

پوست

بیتالی

۲- در موارد مهم که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، بوم‌شناسی (اکولوژی) امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد وارد نماید، گمرک طرف متعاقد دیگر، در صورت امکان اطلاعات خام و تحلیلی را بنا به ابتکار خود، ارائه خواهد داد.

ماده ۸ - گمرکات:

الف - نسبت به اجرای تدابیر و اقدامات موقتی، از جمله توقیف، مسدود کردن یا ضبط دارایی به یکدیگر کمک خواهند کرد.

ب - نسبت به تعیین تکلیف دارایی، عایدات یا وسائل ضبط شده در نتیجه کمک ارائه شده در چارچوب این موافقتنامه طبق مقررات قانونی و اداری داخلی آن طرف متعاقد، اقدام خواهند کرد.

فصل پنجم

ماده ۹ - تبادل اطلاعات خام و تحلیلی

۱ - نسخه اصلی اطلاعات را فقط در مواردی می‌توان درخواست کرد که نسخه‌های گواهی یا تصدیق شده ناکافی بوده و حتی الامکان باید هرچه سریعتر بازگردانده شوند، بدون اینکه به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث در ارتباط با آن خللی وارد شود.

۲ - هرگونه اطلاعات خام و تحلیلی که مطابق این موافقتنامه مبادله می‌شوند باید با کلیه اطلاعات مربوط برای توضیح یا استفاده از آن همراه باشد.

فصل ششم

ماده ۱۰ - کارشناسان و گواهان

۱ - گمرک درخواست شونده بنا به درخواست می‌تواند به مأمورین خود اجازه دهد تا در دادگاه یا محکمه طرف متعاقد دیگر به عنوان کارشناس و گواه در مورد موضوعات مربوط به تخلفات گمرکی حضور یابند.

۲ - گمرک درخواست کننده موظف است که هرگونه اقدام لازم را برای حفاظت از جان مأمورین



بیتالی

در طی اقامتشان در قلمرو آن کشور به موجب بند (۱) این ماده به عمل آورد. هزینه‌های حمل و نقل و روزانه این مأمورین باید توسط گمرک درخواست کننده تأمین شود.

۳- درخواست حضور مأمورین باید به روشنی مشخص کند که مأمور برای چه موردی و تحت چه شرایطی باید حضور یابد.

۴- درخواست حضور مأمورین گمرکی به عنوان کارشناس و گواه باید طبق قانون طرفهای متعاقد باشد.

فصل هفتم

ماده ۱۱ - مکاتبه در مورد درخواستها

۱- مساعدت به موجب این موافقتنامه مستقیماً بین گمرکات مبادله خواهد شد.

۲- درخواست کمک در چارچوب این موافقتنامه به صورت کتبی توسط گمرکات طرفهای متعاقد انجام خواهد شد و با اسنادی که ضرورت دارد، همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب کند، درخواستها می‌تواند شفاهاً نیز صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید به صورت کتبی مطابق با قانون داخلی طرفهای متعاقد تأیید گردند.

۳- درخواست شامل جزئیات زیر خواهد بود:

الف - گمرک درخواست کننده.

ب - موضوع و دلیل درخواست.

ج - شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و نوع اقدام.

د - اسامی و نشانی طرفهای ذی‌ربط در اقدام، چنانچه شناخته شوند.

۴- اطلاعات خام و تحلیلی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأموران ویژه‌ای که توسط هر یک از گمرکات، برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند، طبق بند (۲) ماده (۱۷) این موافقتنامه، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۲۹۳/۴۲۰۷

تاریخ

۱۳۸۵/۰۶/۲۱

پوست

بیتسالی

فصل هشتم

ماده ۱۲ - اجرای درخواستها

- ۱ - چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی و اداری خود، مبادرت به یکی از اقدامات زیر خواهد نمود:
 - الف - آغاز تحقیقات برای کسب اطلاعات مزبور.
 - ب - انتقال سریع درخواست به سازمان ذی ربط.
 - ج - مشخص ساختن ارتباط موضوع به مقام ذی ربط.
- ۲ - هرگونه درخواست مطابق بند (۱) این ماده می تواند شامل اخذ اظهارات از اشخاص مربوطه، گواهان و کارشناسانی باشد که از آنها اطلاعات در ارتباط با تخلف گمرکی خواسته شده است.

ماده ۱۳ -

- ۱ - مأموران ویژه ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده اند، می توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط گمرک اخیر الذکر، به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:
 - الف - با گمرک درخواست شونده در خصوص اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده های مربوط برای به دست آوردن هرگونه اطلاعات در مورد آن تخلف گمرکی، مشورت کنند.
 - ب - از اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده های مربوط در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه برداری کنند.
 - ج - در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده و در ارتباط با گمرک درخواست کننده انجام می شود، حضور داشته باشند.
- ۲ - در مواقعی که مأموران گمرک درخواست کننده در شرایط پیش بینی شده در بند (۱) در قلمرو طرف متعاقد دیگر پیش بینی شده، حاضر می شوند باید در هر زمان بتوانند مدارکی دال بر اینکه در سمت اداری خود هستند، ارائه دهند.
- ۳ - این مأموران هنگامی که در قلمرو گمرک درخواست شونده هستند، طبق قوانین جاری آن طرف از حمایت مشابه مأموران گمرکی طرف متعاقد دیگر، برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلفات احتمالی هستند.



بیتالی

فصل نهم

ماده ۱۴ - محرمانه بودن اطلاعات

۱ - هرگونه اطلاعات خام یا تحلیلی که به موجب این موافقتنامه در چارچوب کمک اداری دریافت می شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و توسط گمرک مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعات، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر صراحتاً تصویب کرده باشد.

۲ - هرگونه اطلاعات خام و تحلیلی دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل از همان حفاظت و محرمانه بودن اطلاعات خام یا تحلیلی به دست آمده در چارچوب قانون ملی طرف متعاهدی که این اطلاعات را دریافت می کند، برخوردار خواهد بود.

فصل دهم

ماده ۱۵ - معافیتها

۱ - در مواردی که کمکها در چارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یک طرف متعاهد را نقض کند یا باعث افشاء اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه ای گردد یا با مقررات قانونی و اداری داخلی آن طرف تناقض پیدا کند، از ارائه این کمکها می توان خودداری کرد.

۲ - گمرک درخواست شونده می تواند به دلیل اینکه ارائه کمک، مانع تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد شد، آن را به تعویق بیندازد، در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می داند با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۳ - در مواردی که از دادن کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل یازدهم

ماده ۱۶ - هزینه ها

۱ - گمرکات باید از دعاوی برای جبران هزینه هایی که در اجرای این موافقتنامه متحمل شده اند،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترت

شماره ۲۹۳/۴۲۰۷

تاریخ ۱۳۸۵/۰۶/۲۶

پوست

بیتسالی

صرفنظر نمایند. مخارج و مقرری‌های پرداخت شده به کارشناسان و همچنین هزینه‌های مترجمین متون و مترجمین همزمان غیر از کارمندان دولت، توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.
۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌ها زیاد یا غیرمتعارف باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایط که به موجب آن درخواست باید اجرا شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

فصل دوازدهم

ماده ۱۷ - اجرای موافقتنامه

- ۱- گمرکات تدابیری را اتخاذ خواهند کرد تا مأمورین مسؤل تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی آنها، ارتباطات مستقیم را با یکدیگر حداقل یک بار در سال به طور متناوب در هر قلمرو گمرکی، حفظ کنند.
- ۲- گمرکات برای تدوین آئین‌نامه اجرایی جهت تسهیل اجرای این موافقتنامه، تصمیم خواهند گرفت.
- ۳- گمرکات کوشش خواهند کرد تا با توافق یکدیگر هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را حل کنند.
- ۴- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی‌شوند از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

فصل سیزدهم

ماده ۱۸ - لازم‌الاجراء شدن و فسخ

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از اینکه طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانون اساسی یا ملی برای اجرای این موافقتنامه انجام شده، لازم‌الاجراء خواهد شد. این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده ولی هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک، آن را فسخ کند. فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر، انجام خواهد شد.
برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره
۲۹۳/۴۲۰۷
تاریخ
۱۳۸۵/۰۱/۲۱
پست

بیت‌المالی

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی در بیشکک در مورخ نهم اردیبهشت ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با بیست و نهم آوریل ۲۰۰۲ میلادی به زبانهای فارسی، روسی و انگلیسی که همه آنها دارای اعتبار یکسان هستند تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری قرقیزستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ شانزدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی

